

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nie dał mu dziedziczenia w niej ani podstawy stopy i obiecał mu dać na posiadanie jej i nasieniu jego po nim nie gdy jest mu dziecko
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie dał mu w niej dziedzictwa nawet na krok stopy,* a obiecał dać mu ją w posiadanie oraz jego nasieniu po nim ,** *** chociaż nie miał jeszcze dziecka.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie dał mu dziedziczenia w niej ani podstawy nogi*, i obiecał dać jemu na nabycie jej i nasieniu** jego po nim, nie (choć było) mu dziecko***. 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nie dał mu dziedziczenia w niej ani podstawy stopy i obiecał mu dać na posiadanie jej i nasieniu jego po nim nie gdy jest mu dziecko
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ziemi tej jednak nie dał mu ani żadnego działu, ani nawet jej skrawka. Obiecał natomiast, że da ją w posiadanie zarówno jemu, jak i jego potomstwu po nim, chociaż Abraham nie miał jeszcze dziecka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie dał mu w niej dziedzictwa nawet na stopę <i>jego</i> nogi. Obiecał tylko, że da ją w posiadanie jemu i jego potomstwu po nim, gdy <i>jeszcze</i> nie miał dziecka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie dał mu w niej dziedzictwa i na stopę nogi, choć mu ją był obiecał dać w dzierżawę, i nasieniu jego po nim, gdy <i>jeszcze</i> nie miał potomka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie dał mu w niej dziedzictwa i na krok nogi, a obiecał mu ją dać w osiadłość i nasieniu jego po nim, gdy nie miał syna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie dał mu jednak w posiadanie ani piędzi tej ziemi. Obiecał tylko, że da ją w posiadanie jemu, a po nim jego potomstwu, chociaż nie miał jeszcze wtedy syna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie dał mu w niej w posiadanie ani piędzi ziemi, lecz obiecał, że da ją jemu w posiadanie i jego potomstwu, chociaż <i>jeszcze</i> nie miał dziecięcia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie dał mu jednak w dziedzictwo ani jej skrawka. Obiecał tylko, że da ją w posiadanie jemu, a po nim jego potomstwu, chociaż nie miał wtedy <i>jeszcze</i> syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie dał mu jednak w posiadanie nawet kawałka tej ziemi. Przyrzekł tylko, że da ją jemu i jego potomstwu, chociaż nie miał on <i>jeszcze</i> wtedy dziecka.

¹⁾ Idiom: ani skrawka; krok, βῆμα, ok. 2,5 stopy, tj. 75 cm (<x>510 7:5</x>); zob. <x>50 2:5</x>.

²⁾ Co do zn. tej obietnicy, zob. Rz 4 i Ga 3.

³⁾ <x>10 12:7</x>; <x>10 13:15</x>; <x>10 15:18</x>; <x>10 17:8</x>; <x>10 24:7</x>; <x>10 26:3</x>; <x>10 48:4</x>; <x>650 11:9</x>

⁴⁾ <x>10 15:2-3</x>; <x>10 16:1</x>

⁵⁾ "Podstawy nogi" - to znaczy tyle ziemi, ile przykrywa stopa.

⁶⁾ O potomkach.

⁷⁾ Składniej: "chociaż nie miał dziecka".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A nie dał mu w niej na dziedziczne posiadanie nawet piędzi ziemi, lecz obiecał, że da ją do objęcia jemu i po nim jego potomstwu, choć wtedy nie miał jeszcze dziecka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie dał mu wprawdzie na własność ani skrawka ziemi, lecz obiecał ją dać jemu i jego potomkom. Wtedy bowiem Abraham był jeszcze bezdzietny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dał mu jednak w posiadanie nawet skrawka ziemi, ale obiecał 'dać ją później na własność jemu i jego potomstwu', chociaż Abraham nie miał jeszcze syna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не дав йому спадщини в ній ані на стопу ноги, а обіцяв дати її для володіння - йому і його нащадкам після нього, - хоч не було в нього дитини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nie dał mu w niej dziedzictwa ani na krok nogi, ale przypisał sobie dać mu ją na posiadłość, oraz po nim jego nasieniu; jemu, choć nie miał dziecka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie dał mu w niej żadnego dziedzictwa, ani piędzi ziemi, obiecał jednak, że da mu ją na własność i potomkom jego po nim, mimo że w tym czasie był bezdzietny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże nie dał mu w niej żadnej dziedzicznej własności, nawet na szerokość stopy, ale obiecał dać ją na własność jemu, a po nim jego potomstwu, chociaż jeszcze nie miał dziecka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ale nie dał mu w posiadanie nawet skrawka tej ziemi. Obiecał jednak dać cały ten kraj jemu i jego potomstwu, mimo że Abraham nie miał wtedy jeszcze dzieci!